

アジア保護地域憲章（案）（英日対照表）

英語正文	仮訳
<p>Asia Protected Areas Charter (Draft for discussion)</p>	<p>アジア保護地域憲章(素案)</p>
<p>The Asia Challenge</p> <p>Asia is the world’s most rapidly growing region as well as one of the most bio-diverse. This dynamic development has led to unprecedented prosperity, but also to unprecedented demands from nature and its bounty.</p> <p>Asian peoples have historically lived in harmony with nature, developing cultures and traditions that benefit from it, while also respecting the power, beauty and delicate balance of the natural world.</p> <p>However, the pace of growth and development is now such that this ancient balance is being destroyed, threatening our species and ecosystems – the very foundations on which our development depends.</p> <p>Throughout history protected areas have proved to be one of the most successful approaches to conserve nature and associated cultural resources in Asia and worldwide. Now, as Asia re-emerges on the world stage, our protected areas – and the vital role they play in connecting people to nature, people to community and culture, and people to people – require our urgent attention if we are to build a brighter future for the region and guarantee human well-being for generations to come.</p> <p>We, the delegates to the first Asia Parks Congress, recognize the crucial value of Asia’s protected areas in both ecological and economic well-being and for building a harmonious and prosperous future for communities in Asia and</p>	<p>アジアの挑戦</p> <p>アジアは世界で最も急速に成長している地域であると同時に、最も生物多様性に富んだ地域の一つである。アジアの劇的な発展は空前の繁栄をもたらしたが、自然およびその恵みに対する需要もかつてない規模にまでに増大させた。</p> <p>歴史的にアジアの人々は、自然の恵みを利用しつつも自然界の力、美しさ、そしてその繊細なバランスを尊敬する文化と伝統を培いながら、自然と共生する生活を送ってきた。</p> <p>しかしながら、現在のアジアの成長と発展の早さは、古来のバランスを破壊し、その発展を下支えしている種や生態系を脅かしている。</p> <p>アジアおよび世界全域において、保護地域は、自然と自然に関連する文化的資源を保全する最も有効な手法の一つであることが歴史的に証明されてきた。アジアが再び世界の表舞台に登場している現在、地域の未来を更に明るいものとし、将来世代の福利を確かなものとするためには、アジアの保護地域—および人と自然、人と共同体並びに文化、そして人と人をつなぐという保護地域が果たす重要な役割—に注目することが急務の課題である。</p> <p>我々 第1回アジア公園会議の参加者は、生態および経済の両面における福利と、未来のアジアおよび世界における調和のとれた繁栄にとって、アジアの保護地域が極めて重要な価値を有していることを理解している。</p>

worldwide.

We recognize that Asia's extensive and diverse protected area systems have a crucial role to play in reaching global biodiversity goals, including Aichi Target 11, which calls for at least 17 per cent of the world's terrestrial and inland water areas, and 10 per cent of coastal and marine areas, to be equitably managed and conserved by 2020.

We are, therefore, acutely aware of the urgent need to enhance the management of Asia's protected areas, by increasing their share of human and financial resources and adopting international best practice approaches.

Disasters and Protected Areas

We recognize that disasters in Asia are a significant and continual threat, as exemplified by the Sumatran-Andaman earthquake of 2004 and the Great East Japan Earthquake and tsunami in 2011, and that damage caused by disasters has become more serious as a result of population growth, urbanization, poorly planned development and concentration of land use.

We also recognize that protected areas contribute to best land use practices in areas at high risk of disasters, and promoting disaster prevention and mitigation through utilization of ecosystems services. Furthermore, healthy ecosystems sustain industries which are underpinned by local biodiversity, such as agriculture, forestry, fisheries, and tourism.

We recognize that nature restoration efforts and local community reconstruction in disaster-affected areas can promote people's understanding of the natural environment and ecosystems, and that robust protected area systems can help increase safety for people and communities, and help reduce

また、我々は、アジアの広範かつ多様な保護地域体制は、2020年までに少なくとも世界の陸域及び内陸水域の17%、沿岸域及び海域の10%を衡平に管理・保全することを目指す愛知目標11を含む、世界の生物多様性に関する諸目標の達成に、重要な役割を果たすものであることも認識している。

このため、人材や財源の強化と国際的な最優良事例や手法を用いることを通じ、アジアの保護地域の管理を強化することは喫緊の課題である。

自然災害と保護地域

2004年のスマトラ沖地震や2011年の東日本大震災等で明らかとなり、アジアでは、自然災害は深刻かつ絶えざる脅威であり、人口増加、都市化や計画性に乏しい開発、土地利用の集中により、自然災害による被害は増加している。

保護地域は、自然災害のリスクの高い場所における最も適切な土地利用や防災の促進、生態系サービスを利用した減災に貢献する。健全な生態系は、農林水産業や観光業等、地域の生物多様性に根差した産業を維持するものである。

被災地における自然再生や地域社会の復興の姿は、自然環境や生態系に対する人々の理解を促す。健全な保護地域制度は、人々や社会の安全性の向上、財産や社会基盤への損害軽減にも役立つものである。

<p>damage to property and infrastructure.</p>	
<p>Harmonization of Regional Development and the Conservation of Natural Environments</p>	<p>地域開発と自然環境保全の調和</p>
<p>We recognize that development in Asia is now accelerating, and that we must find a way to reconcile this development with the conservation of nature. This development has led to the deterioration of protected areas and the loss of biodiversity. The region holds rich flora and fauna in its natural environments, and is one of the areas highest in biodiversity worldwide. It's wide range of climate zones stretch across an exceedingly wide range of terrestrial and marine areas. In these areas many biodiversity hotspots are found, and the conservation of biodiversity and management and expansion of protected areas in these areas is critical.</p> <p>We believe that protected areas are not only a means for the protection of the natural environment, but also a means for achieving harmony between humans and nature. They are also powerful engines for sustainable development and for securing human well-being. As such, human interventions through promoting best practices and good management in protected areas are instrumental to maintenance of biodiversity in Asia's landscapes and seascapes.</p>	<p>アジアの開発が加速する現在、我々は、開発と自然の保全とを両立させる方法を見出さなければならない。開発によって保護地域の劣化と生物多様性の損失が進んでいる。アジアはその自然環境の中に豊かな動植物相を擁しており、世界で最も生物多様性の高い地域のひとつとなっている。また、アジアの多様な気候帯は、広範な陸域および海域にまたがっている。しかしながらアジアには、高い生物多様性が開発等により脅かされている地域が多数存在し、こうした生物多様性の保全や保護地域の管理・拡充が重要課題となっている。</p> <p>保護地域は自然環境を保護するためだけの措置ではなく、人と自然の間の調和を達成するための手法でもある。保護地域は持続可能な開発と人類の福利を実現するための強力な原動力でもある。保護地域における最優良事例や良好な管理の促進を通じた人の関与は、アジアにおける陸上景観や海上景観の維持に役立つものである。</p>
<p>Collaborative Management of Protected Areas</p>	<p>保護地域の協働管理</p>
<p>We recognize that communities in Asia are traditionally connected to the land, and that protected areas must take this into account. Protected areas must therefore also help provide economic benefits and improved livelihoods to the region in which they are located.</p>	<p>アジアの社会は伝統的に土地に根差したものであり、保護地域もこの点を考慮しなければならない。つまり、保護地域は地域の経済的利益や生計の向上に資するものでなければならない。</p>

<p>We recognize that in order to prosper, protected areas in Asia must connect to the wider land and seascapes within which they exist, and that government must help facilitate this. Asia must extol traditional approaches that see protected areas not as isolated islands in a sea of development, but blue and green threads that restore the fabric of nature. Beyond the physical land and seascape, a diverse range of individuals, communities and institutions must be engaged to ensure protected areas benefit all, and these include business, indigenous peoples, NGOs and youth.</p>	<p>保護地域制度が成功するためには、アジアの保護地域はさらに広い陸上・海上景観とつながる必要があり、政府はその促進を支援すべきである。アジアは、保護地域を開発の海に浮かぶ孤島ではなく、自然という織物を再生する青と緑の織糸であるとする地域の伝統的な姿勢を、賞賛すべきである。陸上景観や海上景観といった物理的な範囲を超越する形で、企業、先住民、NGO や青少年を含む多様な個人、社会、組織が参画し、すべての人々が裨益する保護地域の実現に取り組みなければならない。</p>
<p>Linkages between Protected Area Management and Cultures and Traditions</p>	<p>文化・伝統と結びついた保護地域管理</p>
<p>We recognize that protected areas are often deeply rooted in local cultures and traditions and that these must be supported and encouraged for them to flourish and to reconnect people to nature. We believe this construct is also applicable and instrumental in many other parts of the world.</p> <p>Furthermore, we recognize that many cultures and religions originating in Asia have a deep reverence for natural features and phenomena, and have created sacred natural sites that are protected and managed by local communities. These special places not only contribute to the spiritual richness and well-being of people and communities, but also play a valuable role in conserving biodiversity and ecosystem services.</p>	<p>保護地域は地元の文化や伝統にしばしば深く根づいている。人と自然が再びつながるためには、こういった保護地域を支援・奨励して発展させることが必要である。このような考え方は、世界の多くの場所についても適用することができ、有益である。</p> <p>また、アジアを発祥とする宗教には、自然の特徴や現象に対する深い崇敬が見られるほか、自然の聖地が設けられ、地域社会がこれを保護・管理している。このような特別な場所は、人々や社会の精神的な豊かさや福利に資するだけでなく、生物多様性と生態系サービスの保全においても貴重な役割を果たすものである。</p>
<p>Promotion of Locally-oriented Tourism</p>	<p>地域志向の観光の促進</p>
<p>We recognize that protected areas serve as centers of recreation and education, and that nature contributes to human health and well-being. Protected areas also contribute to community welfare, by serving as ecotourism centers which benefit local peoples and businesses. As the pace of life in Asia quickens and more and more people live in cities, protected areas are becoming increasingly important as harbors of relaxation and refuge which reconnect people to</p>	<p>保護地域はレクリエーションや教育の場としても役立っている。自然は人間の保健や福利に資するものである。保護地域は、地域の人々やビジネスに利益をもたらすエコツーリズムの場として社会の福祉にも貢献する。アジアの生活ペースが加速し、より多くの人々が都市に住むようになる中、保護地域は、人々を自然のリズムに合わせる寛ぎの場としてますます重要になっている。我々は、持続可能な娯楽・観光の機会の責任ある推進を通</p>

<p>nature's rhythms. We encourage the use of protected areas for these purposes, through responsible promotion of sustainable recreation and tourism opportunities.</p>	<p>じ、これらを目的とする保護地域の利用を奨励する。</p>
<p>Building a Protected Area Network and Partnership</p>	<p>保護地域のネットワーク及びパートナーシップの構築</p>
<p>We recognize that protected areas in Asia cannot address the challenges of Asia's growth and development, and those of the modern world to which Asia connects, without strengthening cooperation and collaboration. The formation of a pan-Asia protected area network would increase the effectiveness of the region's protected areas, and lead to increased dialogue and strengthened ties among countries. We also point to the importance of increased coordination and cooperation with existing international agreements and frameworks, such as the Convention on Biological Diversity, the World Heritage Convention, Ramsar Convention and the Convention on Migratory Species.</p>	<p>協力や連携の強化を抜きにして、アジアの保護地域が、成長や開発による地域の課題や、その先の現代世界が抱える課題に対処することは不可能である。アジア全体的な保護地域ネットワークの形成が実現すれば、保護地域の実効性が向上するほか、国同士の対話の増加や絆の強化にもつながる。また、生物多様性条約や世界遺産条約、ラムサール条約や移動性野生動物の保全に関する条約といった既存の国際条約や枠組みとの連携・協力の強化を図っていくことも重要である。</p>
<p>Our Commitments</p>	<p>コミットメント(確認事項)</p>
<p>The time to capture Asia's unprecedented growth and dynamism is now. As Asia increasingly starts to lead on the world stage, it is imperative that our protected areas also take the lead, and that we use our wealth of human and natural resources coupled with our optimism and creativity to actively address challenges here and worldwide.</p> <p>We affirm our commitment to broaden understanding of the important role that protected areas play in disaster risk reduction.</p> <p>We affirm our commitment to promote protected areas as natural solutions that can help to address many of Asia's most pressing problems, including those associated with the region's rapid development.</p>	<p>アジアの空前の成長と画期を捉えるのはまさに今である。アジアが世界の舞台でますます主導的な役割を果たすようになっている中、アジアの保護地域も率先して、楽観的意識と創造性を併せ持つその豊かな人材と天然資源を活用し、地域及び世界規模の課題に積極的に取り組むべきである。</p> <p>我々は、保護地域が減災・防災に果たす重要な役割に関する理解を広めることを確認する。</p> <p>我々は、急速な発展に伴う問題などアジアにとって最も差し迫った多くの課題に対処する際の助けとなる自然による解決策として、保護地域を推進することを確認する。</p>

We affirm our commitment to work with governments in Asia to strengthen the efforts to mainstream protected area conservation and management in the developmental agenda, and to increase the financial and technical support for protected areas while enhancing protected area networks and cooperation through stronger engagement with governments, business, indigenous peoples, NGOs and youth.

We affirm our commitment to respect local cultures and traditions, and to listen to the voices of those practicing them in the designation and management of protected areas.

We affirm our commitment to increase regional and international cooperation and collaboration to enhance Asia's protected area management capacity, and help reach international conservation goals through the formation of a pan-Asia protected area network.

Through these commitments, we will strengthen our collaborative spirit and heighten our resolve to ensure Asia remains a leader in protected area policy and practice. We will capture the energy and imagination of the current Asia boom to build a foundation of connection, respect, and momentum for protected areas. We will work toward a future where protected areas enhance human progress, resulting in people living in harmony with nature.

我々は、政府、企業、先住民、NGO や青少年の更に強力な関与を通じて保護地域のネットワークや連携を強化しながら、開発アジェンダにおける保護地域の保全・管理の主流化や、保護地域に向けた資金的・技術的支援の増加に向け、アジア地域の諸政府と協力することを確認する。

我々は、地域の文化や伝統を尊重すること、そして保護地域の指定や管理に際して、その様な文化や伝統を実践する人々の声に耳を傾けることを確認する。

更に、我々は、地域的及び国際的な協力と連携を増進し、アジアにおける保護地域の管理能力を強化するとともに、アジア全体の保護地域ネットワークを形成することにより、国際的な保全目標の達成に貢献することを確認する。

以上のコミットメントを通じて、我々は協力の精神を強化するとともに、アジア地域が保護地域に関する政策や実践におけるリーダーであり続けるとの決意を高めていく。また、我々は、現在のアジアの繁栄のエネルギーと想像力を取り込み、つながりや尊重、そして保護地域推進のための機運の礎を構築していく。我々は、保護地域が人類の進歩を促し、人と自然の共生を実現するような未来に向けて取り組んでいく。